GERHARD ROHLFS

Romanische Sprachgeographie

Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme
mit dem Versuch eines Sprachatlas
der romanischen Sprachen



C.H.BECK'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG
MÜNCHEN 1971

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort XI

Allgemeine Bibliographie (eine Auswahl) XV

Bibliographische Abkürzungen XVII

Sprachgeographische Abkürzungen (Sprachen und Dialekte) XXIII

I. Die Entwicklung der Sprachgeographie

§§ 1–4 Einleitung: Historischer Überblick 1
Die Sprachatlanten 7
§§ 5–8 Frankreich, Belgien, Schweiz 7
§§ 9–10 Italien, Südschweiz, Graubünden, Corsica 12
§§ 11–13 Spanien, Katalonien, Portugal 16
§§ 14–16 Rumänien 20

II. Die Differenzierung der romanischen Sprachen

§ 17 Einleitung 26
§§ 18–20 Die Theorien 26
§ 21 Die sprachlichen Neuerungen 28
§ 22 Die alten Inschriften und mittelalterliche Urkunden . . . 29

III. Ältere und jüngere Latinität

§ 23 *fŏrnus* und *fŭrnus*, le four (Karte 1) 32
§ 24 *nŭra* und *nŏra*, la bru (Karte 2) 33
§ 25 *sabucus* und *sambucus*, le sureau (Karte 3) 34
§ 26 *magis* und *plus* (Karte 4) 35
§ 27 *cras* und *mane (demane)*, demain (Karte 5) 36
§ 28 *vitricus* und *patraster*, le beau-père (Karte 6) 37

IV. Oskische Latinität?

§§ 29–30 Assimilation von *nd* > *nn* oder *n* (Karte 7) 38
§ 31 Oskisches *f* = latein. *b* (Karte 8) 40

V. Die Gliederung der romanischen Sprachen

§ 32 Die Bezeichnungen für 'ja': *si, oc, oui* (Karte 9) 42
§ 33 Die Pluralbildung: *les loups, i lupi* (Karte 10) 43
§ 34 Die Sonorisierung: *amica* und *amiga* (Karte 11) 44

VI. Morphologische Wandlungen

§ 35 *Le miel* und *la miel, le sel* und *la sal* (Karte 12) 47
§ 36 *La dent* und *il dente* (Karte 13) 48
§ 37 *La fleur* und *il fiore* (Karte 14) 49
§ 38 *La poire* und *le poirier, pera* und *pero* (Karte 15) 50

VII. Syntaktische Neuerungen

§ 39 *Cum* und *apud*, avec (Karte 16) 52
§ 40 Ersatz von *apud*: chez usw. (Karte 17) 52
§ 41 *Habere* > *tenere* (Karte 18) 54
§ 42 Der präpositionale Akkusativ (Karte 19) 55
§ 43 Unterscheidung von zwei Konjunktionen: lat. *ut* und *quod* (Karte 20) 59
§§ 44–45 Die Stellung des attributiven Adjektivums (Karte 21) . . 61

VIII. Hypokoristische Wortschöpfung (Diminutiva)

§§ 46–47 *Sole* und *soleil* (Karte 22) 65
§ 48 *Vitulus* und *vitellus* (Karte 23) 66
§ 49 *Agnus* und *agnellus* (Karte 24) 67
§ 50 *Avis* und *avicellus* (Karte 25) 68
§ 51 *Noix* und *noisette* (Karte 26) 69
§ 52 *Acus* und *acucula* (Karte 27) 70

IX. Andere lexikalische Neuerungen

§ 53 Vergessen, oublier (Karte 28) 72
§ 54 Nichts, rien (Karte 29) 73
§ 55 Verbrennen, brûler (Karte 30) 74
§ 56 Blind, aveugle (Karte 31) 76

X. Les aires latérales

§ 57 Kochen, bouillir (Karte 32) 78
§ 58 Bitten, prier (Karte 33) 79

§ 59 Schulter, épaule (Karte 34) 80
§ 60 Finden, trouver (Karte 35) 82
§ 61 Stute, jument (Karte 36) 84
§ 62 Damals, alors (Karte 37) 87

XI. Griechische Einflüsse

§ 63 Apfel, pomme (Karte 38) 89
§ 64 Onkel, oncle (Karte 39) 90
§ 65 Leber, foie (Karte 40) 92
§ 66 Bein, jambe (Karte 41) 93
§ 67 Bauch, ventre (Karte 42) 94
§ 68 Sonntag, dimanche (Karte 43) 95

XII. Die Nachwirkung ethnischer Substrate

§ 69 Lautliche Phänomene 97
§ 70 Eiche, chêne (Karte 44) 98
§ 71 Ahorn, érable (Karte 45) 100
§ 72 Heidekraut, Erle, Erdbeere: bruyère, aune, fraise (Karte 46) 101
§§ 73–74 Wiege, berceau (Karte 47) 102

XIII. Die germanische Durchdringung der Romania

§ 75 Die verschiedenen germanischen Grundlagen 106
§ 76 Wald, bois (Karte 48) 109
§ 77 Buche, Weide, Stechpalme: hêtre, saule, houx (Karte 49) . . 110
§ 78 Garten, jardin (Karte 50) 110
§ 79 Krieg, guerre (Karte 51) 111
§ 80 Ahle, alêne (Karte 52) 112
§ 81 Weiß, blanc (Karte 53) 113
§ 82 Frisch, frais (Karte 54) 114
§ 83 Üppig, wachsen, croître (Karte 55) 115
§ 84 Kleidertasche, poche, burg. *fata* (Karte 56) 115
§ 85 Spinnrocken, quenouille (Karte 58) 116
§ 86 Erdscholle, motte de terre (Karte 57) 118
§ 87 Langobardische Elemente (Karte 59) 119
§ 88 Löffel, cuiller (Karte 60) 120
§ 89 Sporn, éperon (Karte 61) 122
§ 90 Steigbügel, étrier (Karte 62) 122
§ 91 Sachgeschichtliche Gründe 123
§ 92 Kleidertasche: *poche, tasca, fata* (Karte 63) 125
§ 93 Maurer, maçon (Karte 64) 126
§ 94 Wieviel, combien? (Karte 65) 127
§ 95 Flöte spielen, jouer de la flûte (Karte 66) 128
§§ 96–98 Vigesimalzählung (Karte 67) 129

XIV. Französische Zivilisation

§ 99 Frankreich als neues Irradiationszentrum 134
§ 100 Schneider, tailleur (Karte 68) 135
§ 101 Heilen, guérir (Karte 69) 136
§ 102 Ankommen, arriver (Karte 70) 137
§ 103 Käse, fromage (Karte 71) 139
§ 104 Kaufen, acheter (Karte 72) 140
§ 105 Weintraube, raisin (Karte 73) 141

XV. Sprache und Gesellschaft

§ 106 Frau, femme (Karte 74) 143
§ 107 Die Bedeutung von *femina* (Karte 75) 143
§§ 108 Schwiegermutter, belle-mère (Karte 76) 145
§ 109–112 Lieben, aimer (Karte 77) 146
§ 113 Sich verheiraten, se marier (Karte 78) 150

XVI. Lautsymbolische Wortschöpfung
(creación expresiva)

§ 114 Klein, petit (Karte 79) 152
§ 115 Hahn, coq (Karte 80) 153
§ 116 Wachtel, caille 153
§ 117 Frosch, grenouille (Karte 81) 154
§ 118 Sau, truie (Karte 82) 156

XVII. Onomasiologische Abundanz

§ 119 Gut und schlecht, bon et mauvais (Karte 83) 158
§ 120 Recht und link, droit et gauche (Karte 84) 159
§ 121 Ziegenbock, bouc (Karte 85) 161
§ 122 Zicklein, chevreau (Karte 86) 162
§ 123 Esel, âne (Karte 87) 165
§ 124 Auge und Schläfe, œil et tempe (Karte 88) 166
§ 125 Feuer und Funke, feu et étincelle 168
§ 126 Fuchs, renard (Karte 89) 169

XVIII. Grobe Volkssprache (Langage populaire)

§ 127 Kopf, tête (Karte 90) 173
§ 128 Essen, manger (Karte 91) 174

XIX. Homonymie

§ 129 Diverse Beispiele 176
§ 130 Leben, vivre (Karte 92) 177

XX. Phonetischer Notstand (Détresse phonétique)

§ 131 Juni und Juli, juin et juillet 180
§ 132 Wir gehen, nous allons (Karte 93) 180
§ 133 Weinen, pleurer (Karte 94) 184

XXI. Semantische Differenzierung (Polysemie)

§ 134 Diverse Beispiele 185
§ 135 Lateinisch *minare* (Karte 95) 185
§ 136 Lateinisch *captivus* (Karte 96) 186
§ 137 Lateinisch *salire* (Karte 97) 187

XXII. Kirche und Christentum

§ 138 Kirche, église (Karte 98) 188
§ 139 Freitag, vendredi (Karte 99) 189
§§ 140–141 Weihnachten, Noël (Karte 100) 191

XXIII. Zusammenfassung

§ 142 Die Sonderstellung des Rumänischen 197
§ 143 Spanien und Portugal 198
§ 144 Frankreich und Italien 198
§ 145 Jüngere Romanität in Sizilien 199
§ 146 Das Rätoromanische 200
§ 147 Sardinien 201
§ 148 Katalanisch und Provenzalisch 201
§ 149 Katalonien und Aragonien 204
§ 150 Vulgärlateinische Sprachschichten 205
§ 151 Nachträge 233

Wortregister

Lateinisch 207
Französisch 210
Italienisch 212
Katalanisch 217
Portugiesisch 219
Provenzalisch 220
Rätoromanisch 222
Rumänisch 223
Sardisch 225
Spanisch 226
Germanische Sprachen 229
Slavische Sprachen 230
Baskisch 230
Albanisch 230
Verschiedene Sprachen 231
Geographische Namen 231
Griechisch 232

Karten 1–100 235